Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak powiedział do mnie JAHWE:\* Zrób sobie powrozy i jarzmo,\*\* i włóż je sobie na szyję.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak JAHWE powiedział do mnie: Sporządź sobie powrozy oraz jarzmo i włóż je sobie na szyję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi do mnie JAHWE: Sporządź sobie więzy i jarzma i nałóż je na swoją szyję; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan do mnie: Uczyń sobie okowy i jarzma, a włóż je na szyję swoję: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE do mnie: Uczyń sobie okowy i łańcuchy, a włożysz je na szyję twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak powiedział Pan do mnie: Sporządź sobie więzy i jarzmo i nałóż je sobie na szyję! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak rzekł Pan do mnie: Zrób sobie powrozy i jarzmo i włóż je sobie na szyję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak powiedział JAHWE do mnie: Zrób sobie więzy i jarzmo i włóż je na swój kark. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak powiedział do mnie JAHWE: Sporządź sobie więzy i jarzmo, i nałóż je sobie na szyję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak przemówił do mnie Jahwe: Sporządź sobie więzy i jarzmo i nałóż je sobie na szyję! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішлеш їх до царя Ідумеї і до царя Моава і до царя синів аммона і до царя Тиру і до царя Сидону руками їхніх післанців, що йдуть їм на зустріч до Єрусалиму до Седекії царя Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak powiedział do mnie WIEKUISTY: Sporządź sobie więzy i jarzmo oraz włóż je na twoją szyję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak rzekł do mnie JAHWE: ʼUczyń sobie postronki i drążki jarzma i załóż je sobie na szyję. ” |

1. 1) <x>300 13:1-11</x>; <x>300 16:1-9</x>; <x>300 19:1-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:48</x>; <x>110 12:4</x>; <x>120 15:19-20</x>; <x>120 23:34-35</x> [↑](#footnote-ref-3)